

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2017年 6月 5日 発行

発行: 西東京市問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

6月/Jun

No. 147



NishitokyoNewsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jun.5.2017

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

市民税・都民税(住民税)の納税通知書を送ります

2017年度の住民税が課税される人で、①納付書または口座振替で納付する人と、②公的年金からの引き落としとして納付する人に納税通知書を送ります。納付書は1枚ずつ分かれていますので、納める期限をよく確かめて納付してください。

問合せ: 市民税課 ☎042-460-9827・9828

児童手当・児童育成手当の現況届

を忘れずにお願いします

6月1日現在、児童手当・児童育成手当を受

けている人に用紙を送ります。6月30日(金)までに①子育て支援課(田無庁舎1階)に持ってくるか、郵送してください。②市民課(保谷庁舎1階)・出張所にある専用の回収ポストに入れてください。

問合せ: 子育て支援課 ☎042-460-9840



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

ニシドコ市生活情報

(広報ニシドコから) 2017年 6月 5日 発行

発行: ニシドコ市 問い合わせ: 文化振興課 Tel: 438-4040

制作: ニシドコ市多文化共生センター

ニシドコ市ホームページ(영어판) / 중국어・한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

市民税・道民税(주민세)의 납세통지서를 발송합니다

2017 년도의 주민세가 과세되는 사람으로, ①납부서 또는 계좌이체로 납부하는 사람과, ②공적연금으로부터 이체하여 납부하는 사람에게 납세통지서를 발송합니다. 납부서는 1 장씩 나뉘어져 있으므로, 납부기한을 잘 확인하여 납부해 주십시오.

문의처: 시민세과 ☎042-460-9827・9828

아동수당·아동 육성 수당의 현황 신고서를 잊지 말고 제출하여 주십시오

6월 1일 현재, 아동수당·아동 육성 수당을 받고 있는 사람에게 용지를 발송합니다. 6월 30일(금)까지 ①육아지원과(타나시 청사 1층)으로 가지고 오시든지, 발송하여 주십시오 ②시민과(호야 청사 1층)·출장소에 있는 전용 회수 포스트에 넣어 주십시오. 문의처: 육아지원과 ☎042-460-9840

니시도코시 생활정보는 시청로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2017年 6月 5日 发行

发行: 西東京市 咨询: 文化振興課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

市民税, 都民税의 納税通知書已经寄出

2017年度住民税의 納税对象中, 1 通过缴款单或者转账付款 或者 2 从公共年金直接扣除的人의 納税通知書已经寄出. 因为缴款单按照缴纳期限分为一张一张的, 请确认期限及时缴纳.

问询: 市民税課 电话: 042-460-9827, 9828

不要忘记提交儿童补贴, 儿童培养津贴(障碍津贴)의 现状调查表

6月 1日 现在, 给接受儿童补贴, 儿童培养津贴(培养津贴, 障碍津贴)의 各位, 发送了现状调查表. 请于 6月 30日(周五)之前 1 直接提交给或者邮寄给育儿支援课(田无厅舍 1层) 2 投入到市民课(保谷厅舍 1层)或者办事处设置的专用回收箱.

问询 育儿支援课 电话: 042-460-9840

西東京市生活信息放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆. 每月 5号 发行. 免费.

マイナンバーカードの申請が窓口でもできます

申請者本人が必要書類を持ってきて受付けられます。
 受付場所：市民課（田無庁舎2階・保谷庁舎1階・出張所）
 受付時間：月～金曜の午前9時～11時30分・午後1時～4時30分、土曜の午後2時～4時30分（第1（土）保谷のみ、第2（土）田無のみ）
 持ってくる物：通知カード（マイナンバーが書かれた緑色の紙製のカード）、個人番号カード交付申請書、顔写真（縦4.5cm×横3.5cm、最近6ヶ月以内に撮影された正面・無帽・無背景のもの）、本人確認書類（在留カード、保険証、学生証などのうち2つ以上必要）、住民基本台帳カード（持っている人のみ）。書類に不足があると窓口で申請できません。

くわしいことは HP かマイナンバー専用ダイヤル ☎042-460-9845

夏休みの間だけの学童クラブの申し込みが始まります

学童クラブは仕事をしている保護者に代わって、昼間子どもの生活の指導などをします。夏休みの間だけの入会を受け付けます。保護者が仕事をしていない場合や仕事を探

している場合は申込みはできません。
 入会期間：7月21日（金）～8月31日（木）

対象：小学1～4年生（障がいのある子どもは6年生まで）
 申込用紙の配布：児童青少年課（田無庁舎1階）・市民課（保谷庁舎1階）・児童館・学童クラブ・市のHPからダウンロード
 申込期間・受付場所：6月5日（月）～23日（金）児童青少年課（田無庁舎1階）に必要書類を出してください。6月22日（木）23日（金）は午後8時まで。くわしいことは市のHPを見てください。

問合せ：児童青少年課 ☎042-460-9843

마이넘버 카드의 신청이 창구에서도 가능합니다

신청자 본인이 필요서류를 가지고 오시면 납부할 수 있습니다. 신청장소：시민과 (타나시 청사 2층・호야 청사 1층・출장소) 신청시간：월～금요일 오전 9시～11시 30분・오후 1시～4시 30분, 토요일 오후 2시～4시 30분 (첫째(토)호야에서만, 둘째(토)타나시에서만)

가지고 올 것：통지 카드 (마이넘버가 적힌 녹색 종이로 된 카드, 개인번호 카드 교부신청서, 증명사진 (세로 4.5cm×가로 3.5cm, 최근 6개월 이내 촬영한 정면・탈모・무배경), 본인 확인서류(재류카드, 보험증, 학생증 등 중의 2개이상 필요), 주민 기본대장 카드 (가지고 있는 사람만). 서류가 부족할 경우 창구에서 신청할 수 없습니다. 자세한 것은 홈페이지나 마이넘버 전용 다이얼 ☎042-460-9845

여름방학 동안만의 학동 클럽 신청이 시작됩니다

학동 클럽은 일을 하는 보호자를 대신해서, 주간에 아이들의 생활지도 등을 합니다. 여름방학 동안만의 입회를 접수합니다. 보호자가 일을 하지 않는 경우나 일을 찾고 있는 경우에는 신청할 수 없습니다.
 입회기간：7월 21일(금)～8월 31일(목)

대상：초등학교 1～4학년생 (장애아는 6학년생까지)신청 용지 배포：아동청소년과 (타나시 청사 1층)・시민과 (호야 청사 1층)・아동관・학동 클럽・시의 홈페이지에서 다운로드
 신청기간・접수장소：6월 5일(월)～23일(금) 아동청소년과 (타나시 청사 1층)으로 필요서류를 제출하여 주십시오. 6월 22일(목)・23일(금)은 오후 8시까지. 자세한 것은 홈페이지를 참조하여 주십시오.
 문의：아동청소년과 ☎042-460-9843



Application for My Number Card is Now Possible at the counter.

The application is accepted if the applicant himself brings all the required documents.
 location: Citizens' Registration and Affairs Section (Tanashi Bldg., 2nd floor, Hoya Bldg., 1st floor, Branch offices) Time: 9:00am-11:30 and 1:00pm-4:30 Mon – Fri, 2:00pm-4:30 Sat (the 1st Sat of the month Hoya only, the 2nd Sat Tanashi only) Things to bring: the notification card (a green paper card with My Number printed on it), application form for issuance of the individual Number Card, photo (4.5 cm height x 3.5cm width, taken from the front, without a hat and with a plain background and taken within the previous 6 months), identity verification documents (more than two IDs are required, such as residence card, insurance card, student ID card), Residential Basic Book card (if you have one). Application at the counter will not be accepted if not all the required documents are provided. Please call the My Number special tel. no. 042-460-9845 or check the HP for more detail.



Application for Summer After-School Child Care Center will start

The after-school child care center offers daily activity guidance to children during daytime if their guardians are working. The admission is open only during the summer. Guardians cannot apply if they are not working or if they are looking for a job.

Admission period: July 21(Fri)-August 31(Thu)
 Subject: Elementary 1st grade-4th grade (up to 6th grade if handicapped). The application form is available at: Children and Youth Institution Section (Tanashi Bldg., 1st floor), Citizens' Registration and Affairs Section (Hoya Bldg., 1st floor), Children's Hall, Student's Club, City Homepage.
 Application period and place: Bring the required documents to the Children and Youth Institution Section (Tanashi Bldg., 1st floor) between June 5 (Mon) and 23 (Fri). It's open up to 8pm on June 22 (Thu) and 23 (Fri).
 Inquiry: Children and Youth Institution Section Tel 042-460-9843

个人编号卡也可以在窗口申请了

申请者本人带上必要的文件，也可以在窗口办理。
 受理场所：市民課 (田无厅社 2层, 保谷厅舍 1层, 办事处)。
 受理时间：周一-周五：上午 9 点-11 点 30 分, 下午 1 点-4 点 30 分, 周六：下午 2 点-4 点 30 分 (第一周 (周六)：仅限保谷厅舍, 第二周 (周六)：仅限田无厅社)
 需要提交的资料：通知卡 (记载有个人编号的绿色纸质卡片) 以及个人编号卡领取申请书, 证件照 (长 4.5cm x 宽 3.5cm, 最近 6 个月之内拍摄的正面, 没有戴帽, 没有背景的照片), 可以确认是申请者本人的证件 (在留卡, 保险证, 学生证之中任意 2 个), 住民基本台账卡 (仅限于有的)。资料不足的话, 无法在窗口的申请。详细情况, 请参照西东京市的主页或者咨询专用电话: 042-460-9845



暑假限定小学生俱乐部的入会申请开始了

小学生俱乐部可以在代替白天工作的监护人对孩子进行生活指导。这次入会仅限于暑假这段时间。监护人如果没有工作或者正在找工作的情况不可以申请。

入会期间：7月 21 日 (周五)-8 月 31 日 (周四)
 对象：小学 1-4 年级学生 (残疾儿童的话可以到 6 年级)
 申请表格：于 6 月 1 日 (周四) 开始, 儿童青少年课 (田无厅社 1 层), 市民课 (保谷厅舍 1 层), 儿童馆, 小学生俱乐部各个场所可以领取或者从市主页下载
 申请期间及地点：请于 6 月 5 日 (周一)-23 日 (周五) 之间, 将必要的文件提交给儿童青少年课 (田无厅舍 1 层)。6 月 22 日 (周四), 23 日 (周五) 受理到下午 8:00 为止。详细请参阅西东京市的主页
 问询：儿童青少年课 电话: 042-460-9843

熱中症に気をつけましょう

熱中症とは気温や湿度が高い時に、働いたり運動したりすると、体の中の水分や塩分のバランスが悪くなり、めまいや吐き気、けいれんなどの症状がでる病気です。

熱中症にならないように ◆日頃からウォーキングなどで汗をかき、体を暑さに慣らしましょう。◆外に出る時は、帽子をかぶったりして、強い日差しを避けましょう。室内では風通しをよくしましょう。◆水やお茶など水分をこまめに取りましょう。◆自動車に子どもだけを残さないようにしましょう。車内の温度は短い時間で高温になります。気をつけてください。

問合せ：西東京消防署 ☎042-421-0119

Be Careful of Heat Stroke

Heat stroke is an illness with symptoms of dizziness, nausea and convulsion due to imbalance between water and salt in the body when working or exercising under high temperature and humidity. In order to avoid a heat stroke, get your body used to the through sweating when you are walking or doing other things. Avoid strong sunlight by wearing a cap when going outside. Keep your room cool by ventilating it. Keep enough fluids in your body by having water and tea frequently. Do not leave children in the car. The temperature inside the car gets high quickly, so be careful. Inquiry: Nishitokyo Fire Dept. Tel. 042-421-0119



風しんの抗体検査・予防接種を受けることができます

□風しんの抗体検査（無料）・予防接種（5,800円）

対象：市内に住んでいる19歳以上の女性（妊娠を予定・希望している人）※検査の結果、予防接種が必要な人だけ、5,800円で予防接種を受けることができます。



□2～18歳の麻疹風しん予防接種（5,800円）

対象：市内に住んでいる2～18歳の人で、麻疹風しんの定期予防接種を受けなかった人。

※予防接種は、生活保護を受けている人、中国残留日本人の家庭の人は、証明できるものを持っていけば無料で受けられます。

問合せ：健康課 ☎042-438-4021

열사병에 주의합시다

열사병이란 기온과 온도가 높을 때, 움직이거나 운동을 하거나 하면, 몸안의 수분과 염분의 균형이 나빠져, 현기증이나 구역질, 경련 등의 증세가 나타나는 병입니다。

열사병에 걸리지 않도록 ◆평상시 워킹등으로 땀을 흘리고 몸을 더위에 적응시킵시다。◆외출시에는 모자를 쓰거나 강한 햇빛을 피합시다。실내는 통풍이 잘 되도록 합시다。◆물이나차등으로 수분공급을 자주 합시다。◆자동차에 어린이만 남겨두지 않도록 합시다。차내의 온도는 짧은 시간에 고온이 됩니다。조심하여 주십시오。

문의：니시도쿄시 소방서 ☎042-421-0119



Antibody Test and Vaccination for German Measles are available.

• German measles antibody test (free of charge) and vaccination (5,800 yen)

Subject: female residents of Nishitokyo, older than 19 years (expecting or planning to get pregnant) *The vaccination costs 5,800 yen and is available for people who are required to take it, based on the result of the antibody test.

• Vaccination for measles and German measles for people between 2 and 18 (5,800 yen).

Subject: residents of Nishitokyo age 2-18 years old, who did not get a periodical vaccination.

Vaccination is free for people on welfare and for the family members of Japanese left behind in China, if documents as proof are provided.

Inquiry: Health Section. Tel. 042-438-4021

小心中暑

中暑是指在气温、湿度高的时候，如果工作或运动的话，就破坏了身体中水分和盐分的平衡，从而出现头晕、恶心、痉挛等症的一种疾病。

为防止中暑◆从日常开始通过步行等让身体出汗，使之适应酷暑。◆外出时戴上帽子避免强烈的阳光照射。室内要经常通风。◆要常喝水或茶来补充水分。◆不要把孩子单独留在车内。车内温度短时间内就会变为高温，请大家注意。

咨询：西东京消防署 电话：042-421-0119



풍진의 항체검사・예방접종을 받을 수 있습니다

□풍진의 항체검사(무료)・예방접종(5,800 엔)

대상：시내에 거주하는 19세 이상의 여성(임신을 예정, 희망하는 사람) ※검사 결과, 예방 접종이 필요한 사람만, 5,800 엔으로 예방 접종을 받을 수 있습니다。

□2～18세의 홍역풍진 예방접종(5,800 엔)

대상：시내에 거주하는 2～18세의, 홍역풍진의 정기 예방접종을 받지 않은 사람。

※예방접종은, 생활보호를 받고 있는 사람, 중국 잔류 일본인 가정의 사람은, 증명할 수 있는 것을 가지고 가면 무료로 받을 수 있습니다。

문의：건강과 ☎042-438-4021

可以进行风疹的抗体检查及预防接种

□风疹的抗体检查（免费），预防接种（5,800日元）

对象：市内在住19岁以上的女性（正在计划或希望怀孕的人）

※仅限于需要检查结果和预防接种的人，只需支付5,800日元即可接受预防接种。

□2～18岁的麻疹、风疹预防接种（5,800日元）

对象：市内在住的2～18岁，没有接受过麻疹、风疹的定期预防接种的人。

※有关预防接种，对于接受生活保护的人以及中国残留日本人家的人，只需持有可以证明的资料前往即可免费接种。

咨询：健康课 电话：042-438-4021



新鮮な夏野菜で料理を作りましょう

今年の夏は市内で採れた野菜を食べて暑さに負けない体を作りませんか。

とき：7月12日(水) 午前10時～午後1時

ところ：消費者センター分館

対象：市内に住んでいる・勤めている・学校に通っている人

定員：24人(申込みが多い時は抽選になります)

料金：1,000円(材料費・テキスト代)

申込み：往復はがき、ファクス、Eメールに「夏バテ予防」・住所・名前・年齢・電話番号を書いて、6月16日(金)までに

〒202-8555市役所協働コミュニティ課に送ってください。

問合せ：協働コミュニティ課 ☎042-438-4046

Fax：042-438-2021

✉kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp

西東京市ガイドができました

英語・韓国語・中国語で作りました。コンパクト(ミウラ折り)で持ち運びに便利です。市ホームページでも見ることができます。

問合せ：秘書広報課 ☎042-460-9804



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

신선한 여름 야채로 요리를 만들어 봅시다.

올해 여름은 시내에서 채취한 야채를 먹고 더위에 지지않는몸을 만들어 보지 않겠습니까?

시간：7월 12일(수)오전 10시~오후 1시

장소：소비자센터 분관

대상：시내에 거주 중 근무 중·통학 중인 사람

정원：24명(신청자가 많을 경우에는 추첨으로 합니다)

요금：1,000 엔(재료비, 교재비)

신청：왕복 엽서, 팩스, 이메일에「여름 더위 예방」·주소·이름·나이·전화번호를 적어, 6월 16일(금)까지

〒202-8555 시청 협동 커뮤니티과로 보내 주십시오.

문의：협동 커뮤니티과 ☎042-438-4046

Fax：042-438-2021

✉kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp

니시도교시 가이드가 완성 되었습니다.

영어·한국어·중국어로 만들었습니다.

휴대용(접이식)으로 가지고 다니기에 편리합니다.

시 홈페이지에서도 볼 수 있습니다.

문의：비서홍보과 ☎042-460-9804



니시도교시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는문의하여주시기 바랍니다.

진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9

장소：나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

Let's Cook with Fresh Summer Vegetables.

This summer, eat vegetables produced in the city and fight the heat to stay healthy.

Time: July 12 (Wed) 10:00am-1:00pm

Place: Consumer Center Annex

Subject: City residents of Nishitokyo and people commuting to the city for work or study.

Capacity: 24 people (drawing if more applicants)

Fee: 1,000 yen (material cost and text book)

Application: write "Natsubate Yobou", your name, age, address and tel. number on a return postcard or fax or in an e-mail and send it by June 16 (Fri) to 〒202-8555

Community Partnership Section.

Inquiry: Community Partner Section Tel. 042-438-4046

Fax: 042-438-2021

E-mail: kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp

Nishitokyo City Guide is now available

It is written in English, Korean and Chinese. It is compact and handy. You can see it on the city HP.

Inquiry: Secretariat and Public Relations Section Tel. 042-460-9804



Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building
(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

用新鲜的夏季蔬菜来烹饪吧

今年夏天食用身边的市内出产的蔬菜来强化身体抵御酷热吧。

时间：7月12日(周三)上午10点-下午1点

场所：消费者中心分馆

对象：在市内居住·工作·上学的各位

人数：24人(申请者多的话抽签决定)

金额：1000日元(包含材料费,教材费)

申请：名称为【预防夏季中暑】，记载住址，

姓名，年龄，联络电话的往返明信片，传真，或者电子邮件在到6月16日(周五)之前到达。

邮政编码：202-8555 市役所协同课

问询 协同团体课 电话：042-438-4046 FAX:042-438-2021

电子邮件地址：kyoudou@city.nishitokyo.lg.jp

西东京市导游手册做好了

做成了英语,韩语,中文的西东京市导游手册。大小紧凑便于携带(采用了三浦折叠的方式)也可以在市主页上面浏览。

问询 秘书宣传课 电话：042-460-9804



西东京市休息日诊疗所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗地址：中町分庁舎(中町 1-1-5 TEL 424-3331)

